

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 46

第 46 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

February 2021

2021 年 02 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

2020年4-11月の外国直接投資（FDI）総額は22%増、8ヶ月間（4-11月）内推移最高、過去のどの財政年度と比べても最高値

Total Foreign Direct Investment (FDI) up 22% in April-November 2020, highest so far in first eight months of any financial year

商工省は声明の中で、2020年4月から11月までの間にインドが受けた海外直接投資額は583億7000万ドルで、会計年度最初8ヶ月間では、これ迄で最高の数値となったと述べました。

India received \$58.37 billion foreign direct investment during April-November 2020, the highest so far for the first eight months of a financial year, Commerce and Industry Ministry said in a statement.

同期間の外国直接投資（FDI）フローは、株式、投資収益再投資、その他の資本を含むもので、2019-20年の最初の8ヶ月間に受け取った476.7億ドルを22%上回りました。今回計年度最初の8カ月間のFDIエクイティ・フローは過去最高の438.5億ドルで、前年同期の321.1億ドルの流入を37%上回りました。

「同省は声明の中で、この金額は、会計年度最初の8カ月間の数値としては過去最高だ」と述べました。

The FDI flows, which include equity, reinvested earnings and other capital, for the period was 22% higher than \$47.67 billion received in the first eight months of 2019-20. FDI equity flows in the first eight months were at a record \$43.85 billion, 37% higher than \$32.11 billion inflows in the year-earlier period. “It is also the highest ever for first 8 months of a financial year,” the ministry said in a statement.

国連貿易開発会議（UNCTAD）は、デジタル分野への投資のため、インドのFDIは2020年には13%増の570億ドルに成長し、世界的な減少傾向に逆行したと述べました。年内の世界の流入額は、2019年と比較して42%も急減しました。

The United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) said that led by investments in the digital sector, FDI in India grew by 13% to \$57 billion in 2020, bucking a global downward trend. Global inflows during the year plummeted by 42% compared with 2019.

「FDI政策改革、投資の円滑化、ビジネスのしやすさの面で、政府が講じた措置は、インドへのFDI流入の増加をもたらした、と述べ、インドのFDIの傾向は、世界の投資家の間で好まれる投資先としてのインドの地位を裏付けるものだと付け加えています。

“Measures taken by the Government on the fronts of FDI policy reforms, investment facilitation and ease of doing business have resulted in increased FDI inflows into the country,” the ministry said, adding that the trends in India’s FDI are an endorsement of its status as a preferred investment destination amongst global investors.

インド・日本の繊維貿易促進協定に調印 Agreement signed to boost India-Japan textiles trade

世界第 3 位の輸出受け入れ国である日本への繊維・衣料品輸出を強化する事を目的に、インドと日本の二国間貿易を強化するための協定が締結されました。インド繊維省傘下の繊維委員会と日本のニッセンケン品質評価センターとの間の覚書は、相互の交流を正式なものとしします。

An agreement signed to boost bilateral trade between India and Japan by enhancing India's export of textiles and apparels to Japan, the world's third-largest export destination. The memorandum of understanding (MoU) between the Textiles Committee, under the Ministry of Textiles, and the Nissenken Quality Evaluation Centre of Japan will formalise mutual interaction.

スムリティー・イラニ繊維大臣は、日本への輸出の際の厳しい品質基準に関連する課題への取り組みを強調しました。同大臣は、この協定が日本の輸入業者が求めている様々な品質基準についてのインド側の理解を高め、インドの輸出業者が品質を強化する方法を取得しインド製品の品質向上のために十分なサポートを提供する事に役立つだろうとの自信を示しました。同大臣は覚書（MoU）調印式でこの様な内容の演説を行いました。

Textiles Minister Smriti Irani highlighted the challenges related to stringent quality standards for exports to Japan. She expressed confidence that the pact will help in creating awareness on various quality parameters being sought by the importers based in Japan and extending hand-holding support to the Indian exporters to adopt and upgrade their technology. She was addressing the MoU signing ceremony.

この協定の主な目的は、試験、検査、適合性評価、研修、能力開発、研究開発、コンサルティングなどを通じ、日本のバイヤーの要求に応えられる品質を確保するために必要な支援を、政府が繊維産業と貿易業者に提供する事です。両機関は、定期的に関連する技術情報や文書を共有・交換し、規格や品質保証基準に関連する活動を行うことに合意しました。

The main objective of the pact is to provide required support to textiles trade and industry for ensuring quality as per the requirement of Japanese buyers through testing, inspection and conformity assessment, training and capacity building, research and development, and consultancy. Both the institutions have agreed to share and exchange relevant technical information and documentation on a regular basis and carry out activities related to standards, quality assurance norms.

また、繊維業界への品質データ供給のためのユーザー・フレンドリーな品質テスト手段開発に関する共同研究プロジェクトを共有し、両国の繊維バリュー・チェーン全体での調達関係を促進します。「MoU（覚書）は、世界第3位の輸出先国である日本への、インドの繊維・衣料品の輸出を強化する事であり、二国間貿易を強化する事が期待されています」と公式声明は述べています。

They will also share joint research projects on testing and development of user-friendly tools for dissemination of data to the industry and facilitate sourcing across the textiles value chain from both the countries. "It is expected that the MoU will strengthen the bilateral trade by enhancing India's export of textile and apparels to Japan, which is the third-largest export destination of the world," an official statement said.

長坂康正経済産業大臣は、インドは日本の産業にとって巨大な市場であり、今後、日印貿易関係が大きく発展して行くとの確信を示しました。インドと日本は 2011 年に包括的経済連携協定（CEPA）を締結、

インドから日本への衣料品貿易を無税で行う事が出来る様になりました。CEPA にもかかわらず、両国間の繊維・アパレル貿易の成長は緩やかなままです。

Japanese State Minister of Economy, Trade and Industry, Yasumasa Nagasaka said India is a huge market for Japanese industry and expressed confidence that going forward, there will be a substantial development in the India-Japan trade relationship. India and Japan signed a Comprehensive Economic Partnership Agreement (CEPA) in 2011 which inter-alia facilitates import of garments from India to Japan at zero duty. Despite CEPA, the growth in trade in textiles and apparel between the two countries has been moderate.

インドと日本は、5G・スマートシティ分野での協力強化に取り組む India-Japan to work on boost cooperation in field of 5G, smart cities

通信省は、インドと日本が情報通信技術分野で協力し、5G 技術とスマートシティの分野で、協力を強化して行くと述べました。政府は、まだ 5G 入札を公開していませんが、スマートシティはその主要なスキームの一つとなっています。両国はまた、通信セキュリティ、インドの島々への海底光ファイバー・ケーブル・システム、スペクトラム管理、未接続地域でのブロードバンドのための高高度プラットフォーム、災害管理、公共安全分野でも協力して行きます。

The Ministry of Telecommunication said that India and Japan will work together in the field of information and communication technology to enhance cooperation in the field of 5G technology and smart cities. While the government is yet to roll out the tender for 5G, smart cities has been one of its flagship schemes. The two countries will also work together in the field of telecom security, submarine optical fibre cable system to islands of India, spectrum management, high altitude platform for broadband in unconnected areas, disaster management and public safety.

今回の決定を発表したラヴィ・シャンカール・プラサード電気通信大臣は、「インドと日本の協力の素晴らしい例として、アンダマン&ニコバル諸島をインド大陸と海底光ファイバー・ケーブルで接続するというタイムリーな実行」があると述べました。更にプラサード大臣は、コロナ（COVID 19）危機の際に、生産連動投資スキームなど魅力的な政策により、電子機器製造分野で多くの投資がインドにもたらされた事を強調しました。

Announcing the decision, Minister for Telecommunications Ravi Shankar Prasad said, "The timely execution of connecting Andaman & Nicobar Islands with submarine optical fibre cable as a great example of cooperation between India and Japan". Prasad further highlighted that during Covid-19 crisis, a large number of investments had come to India in the field of electronics manufacturing due to attractive policies such as the production-linked investment scheme.

「同大臣は、日本の電子産業がインドに投資し、インドが新技術の恩恵を受けられる様話を進めていきます。大臣は、更に、インドが 5G や 5G ベースのサービス、モノのインターネット (IoT)、デジタル・ヘルス技術などの分野で、日本の投資家のに取っての大きな可能性がある事を強調した」と同省は声明で述べました。政府は既に携帯電話の製造に向けた最初の生産連動型投資スキームを展開しており、このスキームの利用により最大 6%のインセンティブを得る事が出来ます。ノート・パソコン、タブレット、ドローン、ロボットの分野でも奨励スキームを発表する予定です。

"He urged the Japanese electronics industry to invest in India and avail the benefits of the new technologies. The minister further highlighted the great potential India holds for Japanese investors in the field of 5G and 5G based services, Internet of Things, digital health technologies etc." the ministry said in a statement. The government has already rolled out its first production-linked investment scheme for

manufacturing of mobile phones, with incentives up to 6%, and is in the works to announce others for laptops, tablets, drones and robots.

インド・日本の研究者は新興技術を利用した交通問題の解決に取り組む Indian, Japanese researchers work on solving traffic woes using emerging tech

インド工科大学ハイデラバード校（IIT-H）によれば、日印共同研究プログラム第5回共同調整委員会（JCC）会議がヴァーチャルに開催され、新興技術を活用して差し迫った交通問題の一部を解決するための審議が行われました。共同研究プログラムでは、モバイル・デバイス、交通センシング、ビッグデータ解析、ネットワーク技術を効果的に活用し、都市交通問題を把握するシステムの構築を目指しています。第5回JCC会議では、インドと日本の研究者が、人工知能（AI）を活用した交通監視・交通の流れ解析のための共同研究の進捗状況について議論しました。

The Indian Institute of Technology, Hyderabad, (IIT-H) said the fifth joint coordination committee's (JCC) meeting of the India-Japan joint research programme was held virtually to deliberate on solving some of the pressing traffic woes by leveraging emerging technologies. The joint research programme aims to build a system that effectively utilizes mobile devices, traffic sensing, big-data analysis and network technology to grasp traffic problems in a city. In the fifth JCC meeting, Indian and Japanese researchers discussed progress of the joint research for the traffic monitoring and traffic flow analysis by utilising Artificial Intelligence (AI).

この研究の一環としての交通監視システムは、ハイデラバードとアーメダバードで実施されており、プロジェクト・チームは複数の交差点や幹線道路に交通監視カメラを設置しました。今後は、インドの都市交通システムに適した低炭素都市交通ハンドブックを作成するため、プロジェクトで分析を行う予定です。

The traffic monitoring system as part of this research has been implemented in Hyderabad and Ahmedabad, where the project team installed traffic monitoring cameras at several junctions and main roads. They will take up project analysis to generate a hand-book for low carbon urban transportation that would be beneficial and suitable for the urban transportation system in India.

会議では、コロナ（コビド 19）の影響のため現地調査が出来なかったことから、研究協力を更に強化する事を視野に入れ、プロジェクトを2022年9月迄6ヶ月間延長する事に合意しました。日印共同研究プロジェクトは、独立行政法人科学技術振興機構（JST）と独立行政法人国際協力機構（JICA）が「持続可能な開発のための科学技術パートナーシップ」として共同で企画したもので、IIT-H、名古屋電機工業株式会社、日本大学、東京工業大学が共同で実施しています。

During the meeting, Indian and Japanese participants also agreed to extend the project for six months up to September 2022, with an eye on further enhancing research collaboration since some of the field research could not be conducted due to Covid-19 situation. The Indo-Japan joint research project has been designed collaboratively by Japan Science and Technology Agency (JST) and Japan International Cooperation Agency (JICA) as a scheme of 'Science Technology Partnership for Sustainable Development' and the project is being jointly executed by IIT-H, Nagoya Electric works Co Ltd, Nihon University and Tokyo Institute of Technology.

「今回の共同研究は、IIT-H と日本の産学連携を強化するための重要な機会の一つでもあります。インドと日本の研究チームが今後も協力して、インドの都市における交通状況を確実に把握するための方法を構築し、適切で持続可能な都市交通システムの形成やモーダル・シフトの促進に貢献することが期待される」と JICA インドの松本勝男氏は述べています。

Commenting on the development, Matsumoto Katsuo, chief representative, JICA India said, "This joint research program is also one of the important opportunities for enhancing the partnership between IIT-H and Japanese academia and industries. It is hoped that research teams of India and Japan will continue to work collaboratively to create a reliable approach for grasping the traffic situation in the cities in India, which would contribute to the formation of a suitable and sustainable urban transportation system, and facilitation of a modal shift."

新幹線プロジェクト。Larsen & Toubro (L&T)と日本企業のコンソーシアムは、鉄鋼橋のため 139 億ルピーで受注。

Bullet train project: Consortium of Larsen & Toubro (L&T), Japanese firm bags ₹1,390 crore contact for steel bridges

インド建設大手ラーセン&トーブロと日本の IHI インフラストラクチャ・システムのコンソーシアムは、ムンバイ-アーメダバード高速鉄道回廊のための 28 の鉄鋼橋のための調達と製造を行うため 139 億ルピーの契約を手中に収めた、と国家高速鉄道公社は発表しました。橋は、鉄道線、河川、高速道路、一般道路、及び、他の構造物の上に建設されると、声明で 発表されました。

A consortium of construction major Larsen & Toubro and Japanese IHI Infrastructure Systems Co, Ltd. bagged the ₹1,390-crore contract for procurement and fabrication of 28 steel bridges for the Mumbai-Ahmedabad High Speed Rail Corridor, the National High Speed Rail Corporation Limited said. These bridges will be built over railway lines, rivers, highways, roads and other structures, it said in a statement.

約 7 万トンの鉄鋼が橋の製作のために使用されると推定され、インドの鉄鋼産業、及び、関係するサプライ・チェーンが利用される事になると、National High Speed Rail Corporation Limited (NHSRCL)は発表しました。「インドの鉄鋼はこれらの鉄鋼橋製作のため必要な極度の構造物製作のための高品質の鋼鉄を提供し製造します。NHSRCL は、既にインドの最初の高速鉄道回廊のため、巨大調達をすべくインドの鉄鋼企業を強化する、と述べています。

It is estimated that about 70,000 tons of steel will be used for the fabrication of these bridges and Indian steel industries and their allied supply chains will get a big boost, the National High Speed Rail Corporation Limited (NHSRCL) said. "Indian steel manufactures will be providing quality steel for the fabrication of super structures for these steel bridges. The NHSRCL has already sensitised the Indian steel industries to cater to such a huge demand for India's first high speed rail corridor," it said.

合計で、60 メートルから 130 メートルに渡る様々な径間（わたりま）がある 28 の鉄橋が、プロジェクトのために組み立てられます。全ての鉄橋の長さは約 4.5 キロとなり、その製造には 7 万トン以上の鋼材加工が含まれると、声明では述べられています。この目的のため、最初の段階では、仕事は高速鉄道へ高品質の日本の標準鋼による超構造橋の建設を必要とし、鉄鋼の超構造を造る仕事は、日本のリード・ジョイント・ベンチャー企業に割り当てられました。しかし、インドには「Make in India（インドで作る）」の国策があり、鉄鋼構造物の製作がインドで行われる他の全ての鉄道プロジェクトのためインドの会社によって実行される様、NHSRCL はインドの会社に鉄鋼構造物の製作の入札を行う可能性を検討していると、声明では述べています。

In total, 28 steel bridges with individual spans varying from 60 metre to 130 metre will be constructed for the project. The length of all the steel bridges put together will be around 4.5 km and their construction will involve more than 70,000 tons of steel fabrication, the statement said. For this purpose, at the initial stages, the steel super structure work was assigned to Japan lead joint venture companies, as the job required construction of steel super structure bridges of high-quality Japanese standards for high speed railway. But as the 'Make in India' prospect took flight and fabrication of steel structures are being executed by Indian companies for all other railway projects, the NHRCL looked into the possibility of opening steel structure fabrication bid to Indian companies as well, the statement said.

「インドの会社への鉄鋼製造開始は、コスト削減だけでなく、ビジネスを「インドで作る」と言う国策に勢いをつけ、その結果、インドの製造標準を改善します。技能の強化されたインドの技術者による技術は更に「世界のために作る (Make for World)」と言うインドの政策を実現する道を開き、全世界レベルでの信頼出来る、費用効果が高く、高品質の製品製造 出来るインドの会社を造る」と声明では述べています。

"Opening of steel fabrication to Indian companies will not only reduce cost but will also give a boost to the 'Make in India' aspect of the business, and as a result upgrade the standards of fabrication in the country. Enhanced skills of Indian technicians will further pave the way for 'Make for World' and put Indian companies for fabrication of reliable, cost-effective and high-quality products on the global map," the statement said.

ICICI 銀行、日本の MUFG 銀行と覚書を締結 ICICI Bank signs Memorandum of Understanding (MoU) with Japan's MUFG Bank

ICICI 銀行は、インドに進出している日系企業への銀行業務の必要性に対応するための協力関係を構築するため、日本のプレミア・バンクである MUFG 銀行との間で覚書に署名した事を発表しました。この覚書は、ICICI 銀行のヴィシャカ・ムライ (Vishakha Mulye) 執行役員と MUFG バンクの小池 淳介執行役員 (インド・スリランカ担当リージョナル・エグゼクティブ) が、両行幹部立会いのもと、バーチャル・イベントで調印を行いました。

ICICI Bank announced the signing of a Memorandum of Understanding (MoU) with MUFG Bank, Japan's premier bank, for collaboration towards catering to the banking requirements of Japanese corporates present in India. The MoU was signed at a virtual event by Vishakha Mulye, Executive Director, ICICI Bank and Junsuke Koike, Executive Officer and Regional Executive for India and Sri Lanka, MUFG Bank, in the presence of senior officials of both banks.

ICICI Bank のエグゼクティブ・ディレクターである Vishakha Mulye 氏は、「MUFG Bank との提携を大変嬉しく思います。長年にわたり、インドは外資系企業にとって好ましい投資先として浮上り来ており、日本はインド投資として常に上位にランク・インしています。この度、インドでの事業展開を検討している外資系企業向けのオンライン・プラットフォーム「インフィニット・インディア」を立ち上げました。インフィニット・インディアは、インドで最も包括的なプラットフォームであり、外資系企業のビジネス・ライフ・サイクルに応じた幅広い銀行業務や付加価値サービスを提供します。」

Speaking on the occasion, Vishakha Mulye, Executive Director, ICICI Bank said, "We are delighted to partner with MUFG Bank. Over the years, India has emerged as a preferred destination for foreign investment, with Japan ranking consistently amongst the top countries investing in India. We have recently launched an online platform for foreign companies looking to establish or expand business in the country, called 'Infinite India', which is the most comprehensive platform in India offering a wide range of banking and value-added services to meet requirements of foreign companies throughout their business lifecycle.

We are confident that 'Infinite India' will enable us to offer a more comprehensive product and service suite to the Japanese companies under this partnership."

「MUFG 銀行執行役員 インド・スリランカ担当リージョナル・エグゼクティブの小池 淳介氏は、「MUFG のインドとの関わりは 1894 年から 127 年の時を経て、今日に至っており、インドは MUFG のグローバル・ネットワークの中で重要な戦略市場であり続けています。」

Junsuke Koike, Executive Officer and Regional Executive for India and Sri Lanka, MUFG Bank said, "MUFG's involvement in India goes back 127 years from 1894 to this very day, India continues to be a key strategic market in MUFG's global network, and through this partnership, we look forward to further deepen our offerings for customers doing business in India."

本覚書は、貿易、投資、財務、コーポレート・バンキング、リテール・バンキングを含む様々な分野での、銀行間パートナーシップの枠組みを確立するものです。また、両行が、それぞれの強みを活かし、インドで事業を展開する日系企業のニーズに総合的に対応していく道が開かれました。日本は、2000 年 4 月から 2020 年 9 月までの累計 FDI 流入額が 341.5 億ドルと、インド経済への第 5 位の投資家であり、この間のインドの FDI 流入総額の 7%に貢献しています。

The MoU establishes a framework of the partnership between the banks across various domains including trade, investment, treasury, corporate and retail banking. It also paves way for the two banks to combine their individual strengths and cater holistically to the banking requirements of Japanese corporates operating in India. Japan is the fifth largest investor in India's economy with cumulative FDI inflows of \$34.15 billion from April 2000 to September 2020, contributing 7% to India's total FDI inflows during the period.

日本経済 Japan's Economy

アジア開発銀行(ADB)と日本、東南アジア諸国連合(ASEAN)地域のクリーン・エネルギーに関する協力強化。

Asian Development Bank (ADB), Japan to strengthen cooperation on clean energy in Association of South East Asia Nation (ASEAN) region

アジア開発銀行（ADB）と日本の経済産業省は、東南アジアにおけるクリーン・エネルギー推進のため共同努力強化協力覚書に署名しました。これは、「ASEAN のためのクリーン・エネルギー、未来イニシアティブ」の下で両機関の協力を強化するものです。今回の協力では、再生可能エネルギー、省エネルギー・効率化、及び、低炭素エネルギーへの移行を促進する分野に焦点を当てています。

The Asian Development Bank (ADB) and Japan's Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) have signed a memorandum of cooperation to enhance their joint efforts to promote clean energy in southeast Asia. It will strengthen cooperation between the two organisations under the Cleaner Energy Future Initiative for ASEAN. The cooperation will focus on the areas of renewable energy, energy conservation and efficiency, and other technologies that will facilitate the transition to low-carbon energy.

この協定は、ADB のバンバン・スサントノ副総裁（知識管理・持続可能な開発担当）と田中繁広経済産業省国際担当副大臣によって署名されました。スサントノ副総裁は、「東南アジアは近年、かつてない程の成長を遂げており、この地域の持続可能な開発を確保する事は非常に重要です。日本は ADB にとって

非常に重要なパートナーであり、今回の覚書を通じて、進行中のエネルギー移行を加速させ、ASEAN 地域内で気候変動対策を推進するための協力とコミットメントを更に強化して行く」と述べました。

The pact was signed by ADB Vice-President for Knowledge Management and Sustainable Development, Bambang Susantono and METI Vice-Minister for International Affairs, Shigehiro Tanaka. "Southeast Asia has experienced unprecedented growth in recent years, making it critical to ensure sustainable development in the region," said Susantono. "Japan is a very important partner for ADB and through this memorandum of cooperation, we will further strengthen our cooperation and commitment to help accelerate the ongoing energy transition and drive climate action within the ASEAN region."

ADB と経済産業省は、CEFIA (Cleaner Energy Future Initiative for ASEAN) の主要プロジェクトの開発と実施についての協議を行い、助言を行います。また、両機関は、エネルギー分野における政策研究、及び、キャパシティ・ビルディング活動を展開すると共に、データ分析、知識、及び、経験を共有します。

ADB and METI will conduct consultations and advise on the development and implementation of CEFIA's flagship projects. The two organisations will also develop policy research and capacity building activities as well as share data analysis, knowledge and experiences in the energy sector. ADB and METI will also develop policy research and capacity building activities as well as share data analysis, knowledge and experiences in the energy sector.

ADB は 2008 年から 2020 年までの間に、ソブリンおよび非ソブリンのイニシアティブを通じて、クリーン・エネルギーに 250 億ドル以上を投資して来ました。ASEAN 地域における ADB のクリーン・エネルギー投資は、2020 年には 4 億 4,000 万ドルに達し、ポートフォリオ全体の 22% を占めています。「戦略 2030」の下、ADB は 2030 年迄に自己資金から累積 800 億ドルの気候に関する資金（ファイナンス）を提供し、国の事業の少なくとも 75% が気候適応・緩和措置を取り入れる事を特徴目標としています。

ADB has invested more than 25 billion dollars in clean energy through sovereign and non-sovereign initiatives from 2008 to 2020. ADB's clean energy investments in the ASEAN region amounted to 440 million dollars in 2020, accounting for 22% of its overall portfolio. Under its Strategy 2030, ADB aims to provide 80 billion dollars in cumulative climate financing from its own resources by 2030 and for at least 75% of its country operations to feature climate adaptation and mitigation measures.

日本の裁判所は二重国籍の禁止を支持。 Japan court upholds ban on dual citizenship

日本の裁判所は、二重国籍禁止を支持、二重国籍の合憲性に異議を唱え、影響を受けた人々のために、損害賠償を求めた訴訟を退けました。日本は、中国や韓国を含む国際的に見ても、国民に一つの国籍しか認めていない約 50 カ国のうちの一つである。

A Japanese court upheld a ban on dual citizenship rejecting a suit that challenged the measure's constitutionality and sought damages for those affected. Japan is one of around 50 countries internationally, including China and South Korea that only permits its citizens to hold one nationality.

現行のルールでは、日本人が別の国のパスポートを取得した場合、日本国籍を放棄するよう求められるが、2018年には8人の原告がこのルールが違憲であると主張して訴訟を開始しました。

Under current rules, Japanese people who acquire another passport are asked to relinquish their Japanese citizenship, but in 2018 eight plaintiffs started legal proceedings, arguing the rule was unconstitutional.

原告は、既にスイスやリヒテンシュタインの市民権を取得している男性6人と、日本のパスポートを失うことなく外国籍を取得したいと考えている日本人男性2人だとメディアが報じました。彼らは、このルールは憲法の幸福追求権と法の下での平等の保護に違反していると主張しました。しかし、東京地裁は彼らの訴えと損害賠償請求を却下し、規則の合憲性を支持したと報道官は述べました。

The plaintiffs are six men who have already obtained Swiss or Liechtenstein citizenship, and two Japanese men who want to obtain foreign citizenship without losing their Japanese passports, local media said. They argued that the rule was a violation of the constitution's right to pursue happiness and protection of equality under the law. But the Tokyo district court rejected their suit and request for damages, a spokesman said, upholding the constitutionality of the rule.

政府は、複数の市民権を認めることは国益ではないと主張しました。この問題は、日本人の母とハイチ人の父の間に日本で生まれ、アメリカで育ったテニス・スターの大坂なおみさんが有名になった事で注目されるようになりました。大坂さんは二重国籍を持っていましたが、日本の法律では22歳になった時にどちらかの国籍を選択しなければならないことになりました。日本の当局は状況によっては二重国籍を見て見ぬふりをする事で知られていました。23歳の大坂さんは2019年に米国籍を放棄した事を発表しています。

The government argued there was no national interest in permitting multiple citizenships. The issue was thrust into the spotlight with the rise to fame of tennis star Naomi Osaka, who was born in Japan to a Japanese mother and Haitian father but raised in the United States. Osaka had dual citizenship but under Japanese law was technically required to choose one nationality when she turned 22, though authorities in Japan have been known to turn a blind eye to dual nationals in some circumstances. The 23-year-old announced in 2019 that she would be renouncing her US citizenship.

日本の11月経常収支黒字は29%増、3ヶ月目び増加。 Japan November current account surplus rises 29%, up for third month

11月の経常収支は前年同月比29.0%増、3ヶ月連続黒字となりました。財務省速報発表によれば、国際貿易の最も広い基準の一つである経常収支は1兆8800億円（180億ドル）の黒字を記録、77ヶ月連続で黒字を維持しました。

The country's current account surplus for November rose 29.0% from a year earlier, up for the third straight month. The current account balance, one of the widest gauges of international trade, registered a surplus of ¥1.88 trillion (\$18 billion), staying in the black for the 77th consecutive month, the Finance Ministry said in a preliminary report.

報告月の物品貿易収支は6,161億円の黒字、前年の200億円の赤字から脱却し、5ヶ月連続で黒字となりました。11月の経常収支黒字は10月の15.7%増、9月の3.6%増を大きく上回りました。

In the reporting month, the country's goods trade balance came to a surplus of ¥616.1 billion, up from a ¥20.0 billion deficit in the previous year, logging black ink for the fifth consecutive month. November saw a bigger growth of the current account surplus than the 15.7% increase in October and 3.6% climb in September.

中でも、11月のサービス貿易収支は1,816億円の赤字（前年は1,769億円の黒字）となりましたが、これは、世界的にウイルスの蔓延を抑制するため厳しい渡航制限が続いていることから、旅行収支黒字が継続的に減少した事が大きく影響しています。旅行収支は、訪日外国人旅行者が日本国内で消費した金額と、日本人の海外支出額を反映したもので、前年同期比では276億円の黒字となりました。11月の旅行収支は276億円の黒字となり、前年の2,280億円から87.9%の減少となりました。

Among other key components, the services trade balance in November marked a deficit of ¥181.6 billion compared with a surplus of ¥176.9 billion a year before, largely affected by the continued drop in the travel balance surplus as strict travel restrictions to curb the virus spread remained across the world. The travel balance reflects the amount of money foreign visitors spend in Japan versus Japanese spending abroad. It saw a ¥27.6 billion surplus in November, down 87.9% from ¥228.0 billion a year earlier.

コロナ（COVID-19）危機の最中、日本の2020年粗鋼生産量は16%低下。 Japan's 2020 crude steel output drops 16% amid COVID-19 crisis

世界第3位粗鋼生産国である日本の2020年の粗鋼生産量は、コロナ（COVID-19）の大流行のため、自動車や建設などの産業の需要が減少し、鉄鋼メーカーが生産を抑制せざるを得なくなったことから、前年比16.2%減となりました。

Crude steel output in Japan, the world's third-biggest producer, dropped 16.2% from the previous year in 2020 as the COVID-19 pandemic collapsed demand from industries such as automobiles and construction, forcing steelmakers to curb production.

日本鉄鋼連盟の発表によれば、季節調整前生産量は昨年8,319万トンと6年連続で減少。1969年以来、最低の年間生産量でした。10～12月期の鉄鋼生産量は、前年同期比7.0%減の2,199万トンとなりました。12月生産量は、11月から3.6%増加したものの、前年同月比3.3%減の753万トンと10カ月連続の減少となりました。

Output, which is not seasonally adjusted, fell for a sixth straight year last year to 83.19 million tonnes, the Japan Iron and Steel Federation said. It was the lowest annual volume since 1969. Steel production for the October to December quarter slid 7.0% from a year earlier to 21.99 million tonnes. Output in December fell 3.3% year on year to 7.53 million tonnes, the tenth straight monthly decline, though it rose 3.6% from November.

新日本製鐵とJFEホールディングス傘下のJFEスチールは、昨年4月から7月にかけて、コロナ・パンデミックによる需要減に対応するため、複数の溶鉱炉を一時的に停止せざるを得ませんでした。自動車産業の需要が回復し始めた9月以降、一部の操業を再開しています。

Japan's top two steelmakers, Nippon Steel Corp and JFE Steel, owned by JFE Holdings Inc., were forced to temporarily shut several blast furnaces in the April-July period last year to cope with lean demand caused by the pandemic. But some operations have resumed since September as demand from the auto industry begins to pick up.

経済産業省は先月、コロナ・パンデミックの影響で、建設・造船業に影響が出続けていることから、日本の粗鋼生産量は2021年の最初の3ヶ月間は前年比2.5%減となる可能性が高いと予測しています。

Still, the Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) predicted last month that the nation's crude steel output will likely fall 2.5% year on year in the first three months of 2021 as the pandemic continues to weigh on construction and shipbuilding.

インド・ニュース India Economy

インドをコロナ不況から脱却させるための予算の改革。 Reform measures in Budget to take India out of Covid-induced downturn

2021-22年度予算で発表された改革措置は、インドをコロナ（COVID-19）によって引き起こされた不況から脱却させ、国内外の投資家にとってより良い民間投資先にする事を目的としている、と Niti Aayog（国のシンクタンク）副会長の Rajiv Kumar 氏は述べました。同氏は更に、政府の来年度の投資目標である 1.75 兆ルピーを超える事に自信を持っていると述べました。また、予算で発表された改革措置により、5 兆ドルの経済目標を達成する事が出来ると強調しました。

The reform measures announced in the budget 2021-22 are aimed at taking India out of the COVID-19-induced downturn and making the country a better destination for private investment, both for domestic and foreign investors, Niti Aayog vice-chairman Rajiv Kumar said. He further said he is confident that the government will cross the next fiscal year's disinvestment target of ₹1.75 lakh crore. He also stressed that reform measures announced in the Budget will help us achieve the target of \$5 trillion economy.

「2021-22年度予算の方向性は、成長を加速させ、インドをコロナ（COVID-19）パンデミックによって引き起こされた不況から脱却させる事である」と Kumar 氏は述べました。「また、予算の目的は、民間部門の信頼性を向上させ、インドを国内外の民間投資のより良い投資先にする事で、民間部門により良いアクセスと機会を与える事でもある。私は、この目標（2021-22年の公的企業の民営化目標）が恐らく達成されると確信している」と述べました。

"The direction of the Budget 2021-22 is to accelerate growth and take India out of COVID-19 pandemic induced downturn," Kumar said. "The aim of budget is also to give better access and opportunities to the private sector by improving its confidence, and making India a better destination for private investment both domestic and foreign," he added. "I am confident this target (disinvestment target for 2021-22) will probably be over-achieved," he said.

「Niti Aayog（政府シンク・タンク）の副会長は、民間投資家の強い投資意欲が足りない場合、政府は様々な手段を実行に移さなければならない、と指摘しています。これが実現すれば、国内外の投資を呼び込み、5兆ドルの経済規模目標達成につながる事を期待」「1.97兆ルピーが、製造業の雇用と雇用創出を改善しようとする全ての企業のための財政的インセンティブに割り当てられる事になるだろう」との事です。

The Niti Aayog VC pointed out that in the absence of strong private investor appetite, the government has to take up the running. "And we are hoping once this is done, it will attract investment both domestic and foreign and that will help us achieve a target of \$5 trillion economy." "And for the first time, you have seen

that ₹1.97 lakh crore has been allocated for fiscal incentives, for all those companies which will come establish plants that will improve manufacturing jobs and employment generation.

2021-22 年に公的部門の銀行 2 行と損害保険会社 1 社を民営化するという政府の提案について、クマール氏は、すべての利害関係者が、必要な準備をしなければならないと述べました。

On the government's proposal to privatise two public sector banks and one general insurance company in 2021-22, Kumar said all the necessary preparation has to be done which includes engaging with all the stakeholders.

インドの電子商取引業界は、3~4 年後に 900 億~1000 億ドルの規模に到達すると予測。

Indian e-commerce industry poised to touch \$90-100 billion in 3-4 years

コロナ・パンデミックは消費者の行動に変化をもたらし、今後 3~4 年で、900 億~1000 億ドルの規模に達すると言われているインドの電子商取引業界に大きな弾みをつけた、と Flipkart Group の CEO である Kalyan Krishnamurthy 氏は述べています。Krishnamurthy 氏は、コロナ (COVID-19) パンデミックがもたらした課題がビジネスに影響を与えた一方で、多くの新しい道も開かれたと述べました。

The pandemic has brought in a shift in consumer behaviour, providing a major boost to the Indian e-commerce industry that is now poised to touch \$90-100 billion in the next 3-4 years, Flipkart Group CEO Kalyan Krishnamurthy said. Krishnamurthy said while challenges brought in by the COVID-19 pandemic impacted businesses, many new avenues also opened up.

Krishnamurthy 氏は、E コマースが年々魅力を増しており、2019 年にインド人の 10%以上が既にオンラインで何らかの買い物をした事があると指摘しました。この傾向は、ロックダウンによって人々が屋内に閉じこもる事を余儀なくされた後、更に加速しました。この間、多くの人々が食料品やその他の必需品を購入するためにオンライン・プラットフォームに目を向け、ロックダウンが解除された後もそうし続けています。同氏は、中国の電子取引採用率は 25%以上であり、他の先進国の電子商取引の採用率が 10~25%であるのに対し、インドの商業のオンライン化率は僅か 3.5%に過ぎないと指摘しました。

Krishnamurthy noted that e-commerce has been gaining attraction over the years and in 2019, more than 10% of Indians had already shopped something online. This trend was further accelerated after the lockdown forced people to stay indoors. Many turned to online platforms for buying grocery and other essentials during this time and have continued to do so after the lockdown was lifted. He pointed out that only 3.5% of Indian commerce is online as compared to more than 25% e-commerce adoption in China, and other developed economies that have 10-25% adoption rates.

同氏は、「今後数年間に、インドの電子商取引経済は現在の小売業よりも大きくなるであろうと付け加えました。「コロナ (COVID) 以前の電子商取引の成長率は約 26~27%でしたが、コロナ (COVID) 後の予測では、30%に近づきます。今後 3~4 年で、電子商取引の市場規模を推定した場合、およそ 500~600 億ドル規模の範囲でしたが、今日評価し直す場合、同数は実際には 900~1000 億ドルに近くなる」と述べました。

He added that over the next few years, the Indian e-commerce economy will be bigger than modern retail today. "The pre-COVID growth rates of e-commerce were roughly 26-27% but if you look at the post-COVID estimates, it has gone closer to 30%. In the next three to four years, what we were estimating the e-

commerce market size was roughly in the range of about \$50-60 billion, today, the same numbers are actually close to \$90-100 billion," he said.

国際通貨基金（IMF）は2021年のインドの成長率を11.5%と予測。 International Monetary Fund (IMF) projects 11.5% growth rate for India in 2021

IMFは2021年のインドの成長率を11.5%と言う驚異的な数字を予測、コロナ・ウイルス・パンデミックが存在する中、今年の世界の主要経済で唯一2桁の成長を記録すると見えています。国際通貨基金（IMF）のインドの成長予測は、パンデミックの影響で2020年には8%縮小するとし、経済の力強い反発を反映。次いで中国が2021年の成長率8.1%で、スペイン（5.9%）、フランス（5.5%）と続いています。

The IMF projected an impressive 11.5% growth rate for India in 2021, making the country the only major economy of the world to register a double digit growth this year amidst the coronavirus pandemic. The International Monetary Fund's growth projections for India reflected a strong rebound in the economy, which is estimated to have contracted by 8% in 2020 due to the pandemic. China is next with 8.1% growth in 2021 followed by Spain (5.9%) and France (5.5%).

数字を修正した後、IMFは2020年のインド経済は8%の縮小が見込まれていると述べました。2020年に2.3%のプラス成長率を記録した唯一の主要国は中国のみです。IMFによると、インドの経済は2022年に6.8%、中国の経済は5.6%成長すると予測されています。最新の予測により、インドは世界で最も急速に発展している経済国との称号を取り戻しました。

Revising its figures, the IMF said that in 2020, the Indian economy is estimated to have contracted by 8%. China is the only major country which registered a positive growth rate of 2.3% in 2020. India's economy, the IMF said, is projected to grow by 6.8% in 2022 and that of China by 5.6%. With the latest projections, India regains the tag of the fastest developing economies of the world.

今月初め、IMFのクリスタリナ・ゲオルギエヴァ専務理事は、インドは実際的にパンデミックに対処し、経済的影響に対処するために、非常に断固とした行動を取ったと述べていました。インドは、このような人口規模の国にしては、非常に断固としたロックダウンを行いました。インドは、的を絞った規制を行いロックダウンへと移行しました。私たちが見て来たのは、政策的な支援と合わせ、この移行がうまく行っているように見えると言う事です。変動しやすい指標を見ると、現在インドはコロナ（COVID）が導入される前とほぼ同じ水準にあり、経済活動がかなり活性化している、とIMFのチーフは述べています。

Early this month, IMF Managing Director Kristalina Georgieva had said that India actually has taken very decisive action, very decisive steps to deal with the pandemic and to deal with the economic consequences of it. India, she said, went for a very dramatic lockdown for a country of this size of population with people clustered so closely together. And then India moved to more targeted restrictions and lockdowns. What we see is that transition, combined with policy support, seems to have worked well. Why because if you look at mobility indicators, we are almost where we were before COVID in India, meaning that economic activities have been revitalized quite significantly, the IMF chief said.

英国は 2021 年 6 月開催予定の G7 サミットにインドを招待 United Kingdom (UK) invites India for G-7 Summit scheduled to take place in June 2021

6 月に開催される予定の G7 首脳会議に、英国から招待された 3 カ国のうちの一国がインドです。英国政府は、コーンウォール州の海岸にある英国の村を、サミットの開催地を選びました。影響力のある G-7 グループ国は、英国、カナダ、フランス、ドイツ、イタリア、日本、米国で構成されています。インド以外にも、オーストラリアと韓国も今年のサミットに招待されている、と報道されています。

India is one among the three countries to have been invited by the UK to attend the G-7 meet scheduled to be held in June. The British government has chosen an English village on the coast of Cornwall as the site for the annual summit. The influential G-7 group consists of UK, Canada, France, Germany, Italy, Japan and USA. Apart from India, Australia and South Korea have also been invited for the summit this year, reports claimed.

英国のボリス・ジョンソン首相が英国でのコロナ（コビド 19）の感染ケースの上昇のため、インド訪問をキャンセルした僅か数日後に G-7 会議日程が決まりました。インドはジョンソン氏を共和国記念日の祝賀会にチーフ・ゲストとして招待していました。報道によると、ジョンソン氏はサミット後、すぐにインド訪問の可能性があると言う事です。今後の G-7 サミットは、コロナ（コビド-19）パンデミックからの回復を促進する事に焦点を当てています。

This comes just days after UK PM Boris Johnson cancelled his India visit due to rising Covid-19 cases in the UK. India had invited Johnson to take part in its Republic Day celebrations as chief guest. Reports suggest that Johnson may visit India soon after the summit. The upcoming G-7 summit will focus on promote a green recovery from the Covid-19 pandemic.

海岸リゾート地カービス・ベイで、6 月 11 日から米国、カナダ、フランス、ドイツ、イタリア、日本、英国、欧州連合（EU）の首脳が年に一度の G7 会合を開催します。これは 2 年ぶりの対面会議となります。英国は今年、G-7 の持ち回りで議長国を務めています。前は 2013 年に北アイルランドのラフェルネリゾートで開催されました。

The seaside resort of Carbis Bay will host the annual G-7 gathering of leaders from the USA, Canada, France, Germany, Italy, Japan, UK and the European Union starting on June 11. This will be the G-7's first in-person meeting in two years. Britain holds the G-7's rotating presidency this year. It last hosted the group's annual meeting in 2013 at the Lough Erne Resort in Northern Ireland.

インドは今後 10 年間でクリーンな石炭に 4 兆ルピーを投資する模様。 India sees ₹4 trillion investment in clean coal over next decade

インドは、国内のエネルギー源を開発し、輸入を抑制しようとしているため、今後 10 年間でクリーン・コール・プロジェクトに 4 兆ルピー（545 億ドル）を投資すると予想、と内務大臣のアミット・シャー氏は述べました。この投資は、石炭ガス化や炭層メタンを含むクリーンな石炭施設で行われるであろう、とシャー氏は、新しい鉱山を開発するための調印式で述べました。彼は、石炭発電は 5 兆ドルの経済大国になるというインドの野心を達成するための鍵になると述べ、コロナ（コビド 19）による挫折にもかかわらず、目標は達成されるだろうと述べました。石炭を燃やす事による排出物をよりクリーンにする事は出来るが、完全に排出物を消す事は出来ません。

India expects to invest ₹4 trillion (\$54.5 billion) in clean coal projects over the next decade as it seeks to tap domestic energy sources and curb imports, Home Minister Amit Shah said. The investment will be made in clean coal facilities, including coal gasification and coal-bed methane, Shah said at a signing ceremony to develop new mines. He said coal power will be key to achieving India's ambition of becoming a \$5 trillion economy, a goal he said would be reached despite setbacks due to Covid-19. Emissions from burning coal can be made cleaner but not totally erased.

シャー氏は、インド初の商業採掘用石炭鉱区オークションの落札者に向け、「我々は 5 兆ドル経済になると言う目標を達成しなければならず、そのためには埋蔵石炭を開発しなければならない」と語りました。「経済成長を加速させるためには、今後 30 年以内に地中に埋蔵されている石炭の開発に目を向けるべきだ」とシャー氏は述べました。代替エネルギー源の急速な成長を考えれば、これらの埋蔵量を早く開発すればするほど、私たちにとって良い結果となる」と述べました。

"We have to meet a target to become a \$5-trillion economy, and for that, we have to exploit our coal reserves," Shah said to the winning bidders of India's first auction of coal blocks for commercial mining. "We should look at exploiting our coal reserves under the ground in the next thirty years to speed up economic growth. Looking at the rapid growth in alternative energy sources, the sooner we exploit these reserves, the better for us."

国営企業によるクリーン・コールへの投資は、2.5 兆ルピーとなり、投資全体のほぼ 63%を占めるとシャー氏は述べました。ロードマップが準備され、2030 年迄に 1 億トンの石炭ガス化能力が計画されていると述べました。石炭は 3 月期上半期にインドの電力の約 64%の生産を支えて来ましたが、再生可能エネルギーの成長に伴いシェアが低下しています。

The investment in clean coal from state-run companies will be ₹2.5 trillion, Shah said, accounting for almost 63% of the total. He said a roadmap has been prepared and 100 million tons of coal gasification capacity is planned by 2030. Coal helped produce about 64% of India's electricity in the first half of the fiscal year ending March, although its share has been sliding with the growth in renewable energy.

ニュース・ソース

Source – Times of India, Economic Times, Live Mint, Reuters, Financial Express, Japan Times

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマンは、会計、税務、規制、リスク・アドバイザー、コンプライアンス & アウトソーシング、トランザクションアドバイザー、コーポレート・ファイナンス、バーチャルCFO、人事サービスを専門とする会計、及び、アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Accounting, Taxation, Regulatory, Risk Advisory, Compliance & Outsourcing, Transaction Advisory, Corporate Finance, Virtual CFO and Human Resource services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

Italy Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,

Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.